

翻译教学

原理及其文学应用研究

赵丹著

FANYI JIAOXUE YUANLI JIQI
WENXUE YINGYONG YANJIU

国家一级出版社  中国纺织出版社 全国百佳图书出版单位

翻译教学原理及其文学应用研究

赵 丹 著



中国纺织出版社

内容简介

为了培养出更多的翻译人才,翻译教学已经成为很多高校英语教育的重要模块。本书便围绕英汉翻译教学,对其原理及其在文学应用中的研究做深入剖析。首先,从语言、文化和翻译之间的关系引出翻译教学;其次,对翻译教学的现状、内容、发展和实践等进行探讨;最后,引用实际案例分析,对英汉语言翻译在文学领域的应用进行探索。本书所论述的内容涉及英汉语言的翻译教学、英汉语言翻译对文学领域的影响,适合所有对翻译学、英语教学研究以及文学作品翻译感兴趣的读者和从事语言教学的师生阅读。

图书在版编目(CIP)数据

翻译教学原理及其文学应用研究 / 赵丹著. — 北京:
中国纺织出版社, 2019. 1
ISBN 978-7-5180-4634-8

I. ①翻… II. ①赵… III. ①文学翻译—研究 IV.
①I046

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 014727 号

责任编辑:武洋洋 责任印制:储志伟

中国纺织出版社出版发行

地址:北京市朝阳区百子湾东里 A407 号楼 邮政编码:100124

销售电话:010-67004422 传真:010-87155801

http://www. c-textilep. com

E-mail: faxing@c-textilep. com

中国纺织出版社天猫旗舰店

官方微博 http://www. weibo. com/2119887771

北京虎彩文化传播有限公司印制 各地新华书店经销

2019 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

开本:710×1000 1/16 印张:12

字数:220 千字 定价:60.00 元

凡购本书,如有缺页、倒页、脱页,由本社图书营销中心调换

前 言

随着经济全球化发展的不断深入，我国对外交流的需求越来越广泛，因此，国家对于翻译型人才的需求量也越来越大。近些年来，我国各大高校不仅越来越重视外语人才的培养，以促进我国的经济和社会领域向世界前沿迈进，同时也更加注重对翻译人才的培养，这就对翻译教学中的教师和学生提出了更高的要求。

《翻译教学原理及其文学应用研究》一书对翻译教学的理论进行了梳理，并对文学中的翻译进行了详细研究，旨在探究翻译教学及其与实践相结合的理论。同时也希望能起到抛砖引玉的作用，让更多的相关学者投入到翻译教学和文学翻译当中，促进我国的翻译事业发展。

全书共分为六章。第一章为概论，主要探讨翻译教学的概念、原则、研究方法、翻译教学理论的哲学观照、翻译教学研究的理论视域以及翻译教学的意义；第二章从翻译教学原理的角度出发，对国内外翻译教学现状分析、翻译教学的目标、翻译教学的内容、翻译教学中的课程设置与教材研究、翻译教学中的师资与学生和翻译教学的发展趋势等进行研究；第三章主要是对英汉翻译教学内容与方法论进行详细分析，分别从翻译教学的语言能力培养，包括词汇、句子、语篇的教学、笔译、口译、翻译教学中的译者素养培养、翻译教学方法论以及翻译教学过程中理论对实践的作用和体现等方面进行论述；第四章为翻译教学模式与评价机制，主要内容为翻译教学模式的构建、翻译能力的认知与培养、翻译能力测试和翻译教学评价体系的构建四部分；第五章主要讲述的是翻译教学中的文学翻译，内容可分为文学翻译的重要

性、文学翻译译者的素质、文学翻译的原则和文学翻译的标准和过程四部分；第六章也是本书的最后一章，主要是对英汉文学翻译的案例进行赏析，主要内容为王佐良、江枫《西风颂》翻译、王佐良《论读书》翻译、吴钧燮《简·爱》翻译、唐娜·塔特《金翅雀》翻译以及詹姆斯·马修·巴利《彼得·潘》翻译解析五部分。

全书围绕翻译教学，对翻译教学所涵盖的主要内容以及文学实践赏析等各个方面进行了系统整理和分析，从理论和实践两个角度进行全面阐述。

当然，本书在编写过程中借鉴了很多相关的研究成果，在此向各位专家和学者表示衷心的感谢！限于作者水平，书中难免有些许瑕疵及不足之处，欢迎广大读者批评指正！

作者

2018年8月

目 录

第一章 概论	1
第一节 翻译教学概述	1
第二节 翻译教学原理的哲学观照	6
第三节 翻译教学研究的理论视域	11
第四节 翻译教学研究的重要性和意义	17
第二章 翻译教学原理	21
第一节 国内外翻译教学现状分析	21
第二节 翻译教学的目标	28
第三节 翻译教学的内容	29
第四节 翻译教学中的课程设置与教材研究	33
第五节 翻译教学中的师资与学生	39
第六节 翻译教学的发展趋势	46
第三章 英汉翻译教学内容与方法论	53
第一节 翻译教学中的语言能力培养——词汇翻译	53
第二节 翻译教学中的语言能力培养——句子翻译	61
第三节 翻译教学中的语言能力培养——语篇翻译	68
第四节 笔译教学	78
第五节 口译教学	89
第六节 翻译教学方法论	95
第七节 翻译教学中的译者素养培养	101
第八节 翻译教学中理论对实践的作用和体现	102
第四章 翻译教学模式与评价机制	111

第一节	翻译教学模式的构建	111
第二节	翻译能力的认知与培养	119
第三节	翻译能力测试	124
第四节	翻译教学评价体系构建	133
第五章	翻译教学中的文学翻译	141
第一节	文学翻译的重要性	141
第二节	文学翻译译者的素质	145
第三节	文学翻译的原则	153
第四节	文学翻译的标准和过程	156
第六章	英汉文学翻译案例赏析	163
第一节	王佐良、江枫翻译《西风颂》	163
第二节	王佐良翻译《论读书》	166
第三节	吴钧燮翻译《简·爱》	169
第四节	唐娜·塔特《金翅雀》翻译	176
第五节	詹姆斯·马修·巴利《彼得·潘》翻译解析	179
参考文献		184

第一章 概论

当今世界正处于一种互联互通的状态，不同的语言和文化经常会产生碰撞，在不同文化、语言和文学的交融过程中，翻译是一个非常重要的桥梁和渠道。

第一节 翻译教学概述

翻译教学是一门亟待建立，但尚未完善建立起来的新兴学科。翻译教学理论是研究翻译教学全过程，培养多层次、全面发展的翻译人才和翻译师资队伍有关规律的、具有综合性、概括性、交叉性和专门性的理论学说。翻译教学理论涵盖了哲学、美学、教育学、心理学、教育方法论等诸多学科在内的打破原有学科界限的横向联系和发展式的学科，在多学科相互结合和渗透中形成了自己的理论研究基础，探讨翻译实践能力的本质、实施条件、发展规律以及如何通过教育有效地培养和发展这种专门能力。

一、翻译教学理论建构的迫切性和重要性

随着经济全球化和信息技术的飞速发展，语言服务行业迅速崛起。翻译作为连接国家之间、民族之间以及文化之间的桥梁，在信息交流和文化沟通等领域起着至关重要的作用。我国经济和文化进入新的历史阶段，国际影响力日益提升，同时，“一带一路”倡议的出台与发展，我国的翻译事业也进入了黄金时期，翻译已经走上了国际化、规模化和职业化的发展道路，形成了又一新兴产业。然而我们看到发展中也有劣势存在，首先，中国翻译协会资料显示，职业翻译从业人员数量不小，但受过专业训练、高水平的翻译人才仅占总数的5%，胜任翻译工作的人才缺口高达90%以上。^①而且，同声传译的高端人才和中译外的翻译人才远远落后于需求。

① 赵婧，八千万学子习外语，翻译人才缺九成 [N]. 光明日报，2006-03-27 (4).

其次, 翻译教学作为新兴交叉学科急需加强理论研究和课程建设。2005 年教育部正式批准设置四年制本科翻译专业, 2007 年国务院学位委员会批准设置“翻译硕士专业学位”, 至此, 翻译专业在我国高等教育体制中形成了较为完整的教学体系。但是, 围绕自身的学科特点和人才培养需求, 翻译教学要建立完备科学的课程与教学体系, 探索行之有效的教学模式, 已成为可持续发展的重大课题。第三, 翻译教学模式研究已经成为国内翻译界所关注的热点问题之一, 因此如何正确对待翻译专业的地位确立, 如何构建既符合翻译学科特点又符合翻译学习和认知规律, 并适应社会发展需要以及适应学习者个人发展需要的体系及完备的翻译教学模式, 已成为翻译教学界亟待解决的重要问题。最后, 从翻译学习者的个人发展来看, 翻译是一种特殊的思维活动, 是译者在特定交际环境下实现知识与经验共通和交互的过程, 而翻译的不确定性使之成为典型的学习障碍, 要求译者掌握并运用一系列思维能力和学习方法来解决翻译实践问题。因此构建合理的翻译学习模式是符合翻译学科本质规律的有益探索, 同时也是翻译学习者个人发展的诉求。

众所周知, 教学理论应当走在教学实践的前面, 否则就无法对实践起到应有的指导作用。因此翻译教学理论研究将对翻译教学实践的成果加以归纳和总结, 并培养合格和优秀的翻译师资队伍以及能够胜任的合格翻译人才, 这是当今社会经济文化发展的迫切要求。

二、翻译教学理论涵盖的研究内容与方法

(一) 哲学的研究内容与方法

哲学是所有学术研究的基础, 运用哲学的观点和思辨方法来研究翻译教学的目的、基本原则和研究方法等基本问题, 是对翻译教学理论的总体把握。作为翻译教学工作者、翻译研究人员以及翻译实践工作者来说, 对所从事的事业要有坚定的信念, 同时, 对翻译专业的价值和本质是否具有深刻的理解, 也必然会影响到他们对自身存在价值和本质的理解, 从而影响他们是否能够全身心地专注于自己所从事的专业, 决定他们是否能自觉地完成所学或所教专业的各种任务。因此, 只有了解了翻译教学的本质和目的, 并能够掌握这门学问的一般规律性, 才能够对整个翻译教学理论建构和教学实践的归纳总结起到高屋建瓴的作用。

（二）美学的研究内容与方法

在漫长的中国传统译论发展过程中，美学同哲学一样，发挥了特定的作用。例如支谦的“不加文饰”，道安的“案本而传”，严复的“译事三难”，傅雷的“神似”，以及钱钟书的“入于化境”理论等，都蕴涵着丰富的美学思想。而作为翻译教学工作者，需要具有特殊的审美心理能力，才能成功地从事翻译理论研究和翻译实践。因此，在翻译教学中，应注重建立译者的审美知觉能力，培养译者作为审美活动的主体，在翻译过程中，还应当在主观审美情感的制约下赋予译文美学生命特征。

（三）教育学的研究内容与方法

研究翻译教学离不开教育学的研究内容和方法，而教育学是研究教育过程基本规律的学科，主要包括研究教育的本质、教育的方针和目的、教育现象的发生与条件、教育教化的内容及其方法，是进行指导和学习的技术和科学。近几个世纪以来，西方的教育理论也随着社会的进步和文化发展产生了很大的发展和变化，特别是十八世纪以来，科学家们通过科学的方法研究人类生理系统、神经系统、感觉知觉系统等，这一切在很大程度上改变和发展了教育学的内容和方法。翻译教学也应跟随教育学发展，针对本学科的内容，确定教学目标、原则并掌握其发展规律。

（四）教育心理学的研究内容与方法

教育心理学作为一门应用科学研究教育、教学条件下学生的心理活动的规律及应用，为教学方法提供了充分的心理学依据。翻译不仅是一种语言文化到另一种语言文化的转换活动，而是翻译过程中实施者的人受到大脑思维活动或心理活动的控制，因此翻译所涉及的映射是复杂多层面的心理活动，包括译者的认知心理、审美心理和跨文化活动心里活动等。而教育心理学的研究方法和研究成果，也为翻译教学提供了有效的理论依据，是翻译教学理论的研究基础。

（五）教育方法论的研究内容与方法

教育方法论是把教育理论应用于实践中的教育方法，具有科学性、指导性和实效性。在处理理论和实践的关系上指导性地让理论靠近实践，使理论指导实践具有实际可操作性。在教育方法论的指导下，翻译教学理论能够转化为具体的、可操作性的翻译教学和翻译实践方法，是翻译教学最主要的实施手段。

（六）思维学的研究内容与方法

思维学主要以人的思维特点为基础，为具体的施教方式提供可行的依据，任何的教学方法都需要尊重人的思维特点来设计，否则都是行不通的教学方法。大量的事实证明，人的创造性思维结果都是建立在思维的多样性的前提之下的。研究翻译教学的规律和方法，离不开研究人在不同时期的思维发展变化的特征和规律，更离不开研究教师的思维活动与学习者的思维活动之间的相互影响和作用关系。现代思维科学的理论体系包括抽象思维学、形象思维学和灵感思维学等，对思维学的发展研究在教育领域内也引发了深刻的革命。翻译教学也应该遵循思维科学发展规律，建立自身的科学教育方法。

（七）系统论的研究内容与方法

系统是由相互联系和相互影响的诸要素组成的具有特定功能的有机整体。系统科学理论普遍应用于社会现象和教育现象的研究，它从事物普遍联系发展变化的整体去探索研究对象的规律和特点，把研究对象看作是一个封闭性的功能整体和具有转化功能的动态过程。系统论中关于反馈、有序和整理的基本原理对于认识教育系统各个部分之间的关系和特点以及对改进教学方法都具有指导意义。翻译教学可以根据系统论原理，揭示教师特性和教学的各种动态关系。系统论可以作为翻译教学理论的基本理论指导，使翻译教学得以综合多学科的研究范围和研究方法，从抽象到具体，多层次和全方位地依次展开，从哲学思辨的观点和方法到具体和形象的教学手段和教学内容，从历史文化和美学的发展脉络到现代科学和心理学的最新成果，依照理论源于实践和理论指导实践的操作方法，深入探讨翻译教学中所面临的问题，并积极探索解决方法。

三、翻译教学理论的基本原则

（一）客观性原则

客观性原则是翻译教学理论研究首先要坚持的基本原则，一切要从客观存在的翻译教学实际出发，从教学实践中提升出固有的而不是主观臆造出的教学规律性。对翻译教学理论的研究和探索要始终围绕着以可操作性为前提来进行，才能使理论有的放矢。在充分做好调查研究，全面掌握翻译教学的真实情况基础上，用正确的立场、观点和方法来进行科学的分析

和比较,一切理论符合客观实际,做出对教学规律客观可行的归纳和总结。

(二) 实践性原则

翻译教学理论自始至终都应当贯彻实践性的原则。首先要通过教学实践来检验理论,总结具有良好教学效果的教学理论和实践经验。其次,翻译教学理论的研究要通过实践来发展其教学理论,因为任何理论都会随着时代发展和相关学科发展得到不断补充和完善,因此只有不断关注理论前沿和国内外的最新相关研究与教学实践成果,才能使翻译教学理论推陈出新并得到不断完善。

(三) 系统性原则

翻译教学理论离不开系统性原则,其本身所研究的是一个教学系统的理论建构,包含了教学系统的整体性、结构性和层次性功能,形成一个有机的教学整体,并具有自身的性质和功能。系统性原则正是要遵循整体到部分再到整体的研究方法,来充分认识整个教学系统的运转机制和教学措施的实施。系统论中的结构性有助于揭示翻译教学中教师与学习者在翻译教学活动中的相互联系和相互作用,确定教学过程的教学目的、教学任务、教学内容、教学方法和手段、教学效果评价等诸要素之间的相互联系和作用,从而判定整个教学系统的整体功能是否完善。

(四) 创造性原则

翻译教学理论应当着眼于创造性原则的应用。在教学过程中,教学策略的确定、教学内容的取舍、教学方法的选择、教学信息的反馈、教学过程的调控以及教学效果的评估等各个环节都应当体现创造性原则,同时依据科学的理论展开创造性的思维,促使翻译教学理论具有开拓与创新的特点。

(五) 效应性原则

翻译教学理论的应用应时刻遵循效应性原则,实际上就是以最佳教学效果为教学目的,并努力寻求能够达到这个目的总教学手段和教学方法。在此思想指导下,以大量的教学实践为基础,对实践进行归纳和总结,并通过分析比较确定出可操作性的以及被实践证明的行之有效的教学方法,有效提高教学水平和教学质量。

第二节 翻译教学原理的哲学观照

任何一个层面或领域的研究,都能在哲学层面找到相对应的源头或终点。而对于翻译教学的研究来说,其研究的逻辑起点主要是后现代主义教育哲学和人本主义教育哲学,在此基础上所进行和发展起来的翻译教学研究,很大程度上决定和指导了翻译教学模式的设计、实施和评价。

一、人本主义教育哲学

通过长时间的研究和大量的实践之后,罗杰斯对教育哲学有了新的认识和看法,并逐渐形成一套完备的理论体系,也就是人本主义教育哲学。总体来说,人本主义教育哲学涉及的范围很广,但主要的精髓有以下三点。

- (1) 教育与社会的发展、人的发展辩证统一。
- (2) 教育的本质使学习者/受教育者得到尽可能完善的发展。
- (3) 教育活动的主体是学习者。

这样的论述虽然否定了工具理性教育观,但进一步肯定了人与社会发展的辩证统一关系。国际 21 世纪教育委员会向联合国教科文组织提交的报告《教育——财富蕴藏其中》对这一教育观进行了深刻阐释:

教育的首要作用之一是使人类能够控制自身的发展……使每个人都能够把握自身命运,能够为自己生其中的社会做出贡献,推动社会进步。教育不是使人成为经济工具,教育的目的是人的发展。发展的首要任务是创造条件使现在及未来生活在地球上的人能够发挥出一切潜力。

人既是发展的第一主角,又是发展的终极目标。因此“人的发展”的具体内容又包括以下几点。

- (1) 能从事并负责相关的活动。
- (2) 能对工作的方向进行理智选择。
- (3) 能对他人的贡献进行批判性的学习和评价。
- (4) 当遇到问题的时候,能准确获取相关的解决知识。
- (5) 当面临全新的问题和情境的时候,能灵活运用并适应。
- (6) 对于掌握的经验能够做到灵活运用,当面临问题时能灵活处理。
- (7) 与他人合作的能力。
- (8) 工作目标是实现自身的社会化。

通过以上相关论述我们可以发现,所有的高阶思维表现形式已经被全部提炼了出来,所谓的高阶思维也就是决策性思维、批判性思维、创造性思维、问题求解能力、兼容能力等。由此,我们可以得出这样一个结论:一个人在生存过程中所表现出来的主体性和创造性就是人生存和发展的一种体现,而发展高阶思维是实现这种体现的主要途径。因此教育存在的目的就是要对学生的思维进行开发,将已经积累并形成的经验传输给学生,让学生在思想方面有自己的观点,在个性方面有自己的特点,最终成为勇于创新、积极思考的独立个体。

世界经合组织(OECD)在1996年发布了一份题为《以知识为基础的经济》报告,认为当前形势下,一个主要的经济发展趋势就是工业经济被知识经济所取代。随着时代的不断发展,社会的主题将以学习和创新为主,促进社会经济的核心动力将变成智能和人所掌握的知识。

关于未来的经济增长,卢卡斯在经过长时间的研究之后发现人力资本会在之后的很长一段时间内促进或影响社会的经济增长。这也就意味着人的智力与思维应该受到空前的重视,其所占据的社会地位也将不断上升。这在翻译教学或翻译能力的培养上面也是至关重要的,同时意味着未来的翻译教学或译者培养要将个人的发展放在首位,坚持以人为本,成为思维取向型翻译教学模式的重要依据。

二、后现代主义教育哲学

随着社会的发展和人们思想的不断进步,后现代主义中哲学思潮已经影响到了人类生活的方方面面。对于教育学和翻译学来说也不例外,它同时也是促使其进行深入变革的内在驱动力。对于当代翻译教学模式改革中的价值判断具有重要的指向性作用。

(一) 知识观

可以这么说,后现代主义知识观是以现代主义的批判为基础而发展起来的,其主要特征有以下几点。

1. 消解知识的“客观性”

将知识的“不确定性”代入其中,也就是一定程度上讲知识并不是价值无涉或者是中立的,不论时代怎样发展,社会怎样进步,知识都具备一定的不确定性,这种不确定性随着时空的不断变化和人的主观认识的变化甚至是人与自然的的不同作用,都会发生不同程度的变化,要想确定知识的

真实性或恒久性，就要对知识进行不间断的检验。人类的不断创造和创新就是知识价值的主要体现。

2. 消解知识的同质性

所谓的消解知识的“同质性”也可以说成是知识“情境性”。这主要是与文化相联系来解析的。文化和知识是相辅相成的两个方面，知识是文化的核心，同时也是产物，随着文化的不断发展，知识也必将会发生翻天覆地的变化。文化不同，自然就会产生不一样的知识体系。由于受到时间、空间、理论范围以及价值观等文化因素的影响，知识会产生不同程度的变化和发展。

3. 强调消解知识的权威性

消解知识的“权威性”，即将“多样性”代入知识当中。基于这样的观念，我们在理解知识或同一事物的时候，要在个人体验和认知取向的基础上进行，并对产物的构建有自己独到的见解。

4. 消解知识的累积性

将“批判性”带到知识当中，在学习或积累知识的过程中，要秉持批判或质疑的态度，只有这样，才能发现存在于知识中的问题，并积极解决相应的问题，这对于知识的提高和发展都有非常积极的作用。

在文化学派的翻译观中，经过多位学者的推进和发展，后现代主义得到了长期发展。翻译教学观在这样的影响下也发生了很大的变化。改变之后的翻译教学观认为翻译的结果也就是译文具备一定的多样性和情境性，主要原因就是不同的翻译者由于不同的生活经验和心境，所产生的译文自然也就具备译者的某些特点，这也是译文的不确定性。这种翻译教学模式认为不存在所谓的标准译文，翻译者可以根据自己所在的环境以及自身所掌握的相关知识进行翻译，在翻译的过程中也可以产生怀疑，并发出自己关于翻译的声音。

同时，这种翻译教学观认为译者在翻译的过程中对人类文明的审视或对翻译价值的重新确立都是值得鼓励的一种行为。翻译能力的形成并不是单纯的知识传输或传播，而是译者与译者或环境之间的相互沟通、交互及解决问题的形成并构建起来的。

从这一价值观出发，我们发现翻译教学的关注点也发生了根本上的变化，这个变化主要是从单纯的知识传递转变成翻译学习的过程和翻译实践中的行为意义构建。

（二）师生观

对于师生关系的理解，后现代主义也有新的看法，总体概括就是公平、民主，这对于传统的课堂组织形式和教学评价关系来说同样是一种颠覆，后现代主义的师生观具体来说具有以下两点。

1. 消解教师权威，建立平等对话机制

对于后现代主义翻译教学中的师生观来说，可以说是一种颠覆性的教学观，与传统的教学观相比，后现代教学观认为应该对教学中的话语权进行重新分配，也就是对之前以教师为中心的话语霸权的一种颠覆。这种教学观提倡在教学中师生的地位是平等的，师生之间在平常的沟通中要有反思和批判精神，以学生为主体，积极培养学生的主观能动性，同时也鼓励教师参与到其中，最终实现共同构建、共同成长的教学目的。

在翻译教学中，同样要贯彻这一思想，使单一的翻译观逐渐迈向多元化，也使教学中的权威逐渐消除，使学生从翻译教学中处于被动臣服状态的盲从者向积极体验、思考和开创的方向迈进。与此同时，教学实践的途径也要迈向多元化，只有积极体验，积极构建，并最终形成自由的民主课堂，学生才能在学习中获得更多乐趣，而教师也将不会有那么大的教学负担，并真正实现多元有效的教学模式。

2. 承认差异，体现教育公平

该观点尊重学生的个体差异，认为每一个学生都是不一样的，天然存在个性。而传统的教学模式则是将学生尽量培养成一致的人才，这在一定程度上是违反了人的个性化发展的。而后现代主义教育哲学则正好相反，它尊重每一个个体的独立性，主张通过个性化的课程实施，有针对性地推进教学，通过建立多元的评价体系，使教育的过程或结果尽量公平。

在翻译教学中，尤其是在思维取向上，应在充分了解学生能力的基础上进行相关的教学实践。对于教师来说要充分肯定学生的思维和其他能力。对于学生的表现也应该尽量避免之前那种单一的评价体系，尽量采用多元的有针对性的评价体系，尽最大可能使学生的思维能力和实践能力得到进一步提升和发展。

（三）教学观

翻译教学的实践或者说后现代主义教育哲学的教学观，同样是对教学观的一种颠覆，它更加主张个体性，同时主张各学科之间的边界应该消

除,因为只有这样,学生学到的知识才能更加融会贯通,对于未来的人生或发展都有非常积极的作用。

1. 消解边界, 强调课程整合

后现代主义认为,传统的过线性对学科进行组织的方式是非常狭窄的,这种划分由于过于精细,使知识之间的关系产生了一定程度的割裂,这就会对思维产生一定程度的影响,使思维变得僵化而狭隘,当面对具体事物的时候,很难通过所学的知识进行解释。实际上,知识的组织形式应该是一种整合的、没有边界的。

后现代主义教学观认为,翻译教学的模式应该强调思维取向上的培养,课程在实施的过程中要保证与教学的一致性,课程保证教学的具体环境。最终实现课程、语言和知识的充分融合,为学生思维的开发和实践的创新奠定坚实的基础。

2. 强调体验和自主建构

对于知识来讲,后现代主义更加重视实践体验和建构,学生只有通过自己的实践和探索以及与周围环境或人的相互沟通融合,才能建构起真正的知识体系。

不管是在课程的设计上还是在具体的实践实施上,翻译教育模式都应该将学生的个体实际体验放在首位,通过鼓励,让学生养成一种积极主动探索学习的习惯,并在探索的过程中反思和批判,使思维方式发生彻底转变和升华。

(四) 评价观

传统教学的评价观通常是“技术理性”或“实践理性”,但在后现代主义影响下,课程价值观发生了实质上的变化,将“解放理性”作为评价的重点,指向“解放”和“赋权”。^①以此为基础发展出来的“第四代评价”提出评价的根本目的是解放人的主体性,评价过程为评价者和被评价者通过协商而进行意义建构的过程建立在对单一价值观、管理主义倾向、科学范式批判的基础之上。

第四代评价发生的变化主要体现在以下几个方面。

(1) 评价主体的变化,也就是从传统的单一评价走向更加多元的评价。

① 李雁冰. 课程评价论 [M]. 上海: 上海教育出版社, 2002: 46.